

FRANSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

N^o 1*.)

Allegretto.

Le bon propos. Guter Vorsatz.

(Nr. 1-8 overs. af J. Akermann.)

Plus ne suis ce que j'ai é - té, Et plus ne sçaurois ja-mais l'é - tre:
 Mon beau prin - tems et mon é - té Ont fait le saut par la fe - né - tre. A -
 Nicht mehr bin ich, was ich war, Es wie - der sein, wird nie ge - lin - gen:
 Früh - ling und mei - nen Som - mer gar Sah' ich hin - aus zum Fenster sprin - gen. Dich,

mour, tu as é - té mon maî - tre, Je t'ai ser - vi sur tous les Dieux: Ah!
 A - mor, hatt' ich aus - er - koh - ren, Vor al - len Göt - tern dient' ich dir: Ach!

si je pou - vois deux fois naî - tre, Com - bien je te ser - vi - rois mieux!
 würd' ich noch ein - mal ge - bo - ren, Wollt' ich die - nen dir für und für!

*) Af Clément Marot, der levede i Begyndelsen af det 16de Aarhundrede.

N^o 2*).**Larghetto.****Comment oublier? Unvergesslich.**

Las! si j'a - vois pour - voir d'ou - bli - er Sa beau - té, sa beau - té,
 Wenn ih - rer Schön - heit huld - rei - ches Bild Und ih - re Stimm' aus dem

son bien di - re, Et son très doux, très doux re - gar - der, Fi - ni - rois
 Sinn mir schwände, Und auch ihr Blick so freund - lich und mild, Hätt' mei - ne

mon mar - ty - re; Mais, las! mon coeur je n'en puis ô - ter, Et
 Qual ein En - de. Ach! los mein Herz nicht reis - sen sich kann, Und

semp. dol. e legato

tr

*) Af Thibault, Greve af Champagne og Konge af Navarra (1201—1254).

grand af - fo - la - ge¹⁾, M'est d'es - pe - rer. Mais tel ser - va - ge²⁾ Don - ne cou -
 Hof - fen - das wär' nur ein thö - richt Wa - gen, Doch solch ein Die - nen be - seelt den

ra - ge A tout en - du - rer. *cresc.* Et puis com - ment, com -
 Mann Kühn Al - les zu tra - gen. Wie könn't' ent - schwin - den

ment ou - bli - er Sa beau - té, sa beau - té, son bien di - re, Et
 je - mals ihr Bild Und ih - re Stim - me mir aus dem Sin - ne, Und

Ped. ⊕

V. S.

¹⁾ affolage o: folie. ²⁾ servage o: esclavage.

son très doux, très doux re - gar - der? Mieux ai - me mon mar - ty - re.
 auch ihr Blick so freundlich und mild? Nur mehr mei - ne Qual ich min - ne*).

Andante.

*N^o 3**).*
L'asyle. Sichere Zuflucht.

1. Si ung oeuvre par - fait doit cha - cun con - ten - ter, Il ne faut qu'un seul
 1. Wenn ein Meisterstück ü - ber - all Bei - fall ge - winnt, Darf man ein - mal nur

jour voir ma Mi - e, l'han - ter. Car qui la ver - roit moins, per - droit un trop grand
 seh'n, was mein Lieb - chen be - ginnt. Der ver - lö - re zu viel, wer sie we - ni - ger

*) minne = liebe. **) Af Frans den 1ste, Konge af Frankrig (1494—1547).

bien; Et qui la ver-roit plus, mour-roit pour es-tre sien.
 säh', Und wer öf-ter sie sieht, der ver-schmachtet vor Weh'.

2.
 Donc comme vivre puis voulant tousjours la veoir,
 Mon cuer où gist la vie a tel mal scüst pourveoir;
 Car delaisant mon corps en tel lieu faict demeure,
 Que le gardant pour lui gardera qu'il ne meure.

3.
 Aussi mourant a moi et à aultruy vivant
 Mon cuer est mieux logé qu'en moi n'estoit d'avant;
 Car pour vivre en tel lieu plus doulx est le mourrir,
 Que de pouvoir sans elle et vie et soi nourrir.

2.
 Wie doch könnte man leben und immer sie sehn?
 Einen Ausweg hat klüglich mein Herz sich erseh'n:
 Meinen Leib hat 's verlassend ein Plätzchen erwählt,
 Das vor'm Tod es beschützend, es selber behält.

3.
 So absterbend in mir, weil im Andern es thront,
 Besser da, denn in mir, nun mein Herz in ihr wohnt.
 Süßser däucht mich der Tod, um zu wohnen in ihr,
 Als all Leben und Lust, wenn sie mangelte mir.

Adagio.

N^o 4).*
Adieu! Abschied.

A-dieu, plai-sant pa-ys de Fran-ce, O ma pa-tri-e, La plus ché-ri-e, Qui as nour-
 Le-be wol Frankreichs schöne Kü-ste, Hei-mats-ge-fil-de, Won-nig und mil-de, Das mei-ne

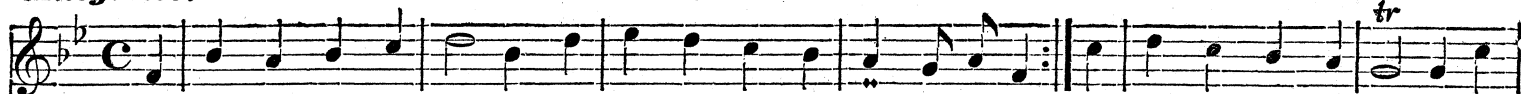
* Digtet af *Maria Stuart*, ved Synet af Frankrigs Kyster, som hun forlod efter sin første Gemals, *Fraus den 2dens Död* (1560).

ri ma jeune en - fan - cel! A - dieu, Fran - ce, a - dieu mes beaux jours. La Nef qui dé - joint nos a - mours,
 Kindheit mir ver - süß - te! Leb' wol, Frankreich, und glück - li - che Zeit! Ach, das Schiff, das jetzt uns ent - zweit,

N'a cy*) de moi que la moi - tié: U - ne part te reste, elle est tien - ne; Je la fie à
 Fort ei - ne Häl - te mein nur trägt; Dein die and're bleibt, will dir sie schen - ken, Dass sie dei - ne

ton a - mi - tié, Pour que de l'au - tre il te sou - vien ne.
 Freundschaft treu hegt, Dass du der an - dern mögst ge - den ken.

*) cy a: ici.

*Allegretto.***Ronde, Rundtanz.**

1. L'au-tre jour près d'An-net-te, Un gros Ber-ger jou-flu—Lu-re-lu—La ren-con-trant seu-let-te, En
 1. Es traf jüngst die An-net-te Ein Hirt dort auf der Flüh'—Li-re-li—Au ab-ge-leg-nier Stät-te, Hascht



ri-ant l'a-bor-da, La-re-la, Lu-re-lu, la-re-la, li-ret-te, Ah! quel drô-le voi-la.
 la-chend sie all-da, La-re-la, Li-re-li, la-re-la, li-ret-te, O, seht den Bu-ben da!



2.

|: La jeune Bachelette
 Gagna le Mamelu,
 — Lurelu — :|
 Qui lui contant fleurette,
 Tout à coup l'embrassa,
 Larela,
 Lurelu, larela etc.

3.

|: La friande Poulette
 S'écria, le goulu!
 — Lurelu, :|
 Amour, fais moi l'emplette
 De ce petit Coeur là;
 Larela,
 Lurelu, larela etc.

2.

|: Das Mädchen war coquette,
 Den Dickwanst fesselt sie,
 — Lireli — :|
 Der Blumen bringt gar nette,
 Sie drückt ans Herz wol nah.
 Larela,
 Lireli, larela u. s. w.

3.

|: Das leck're Hühlein krähte,
 "Du Vielfrass!" schmolte sie.
 — Lireli — :|
 Wenn, Amor, doch ich hätte
 Ein Herz, wie dieses da!
 Larela,
 Lireli, larela, u. s. w.

*Larghetto.***Le grand desir. Sehnlisches Verlangen.**

Ha! bel - le Blon - de, Au corps si gent, Per - le du
 O, blon - de, Schö - ne, So zart ge baut, Wel - cher ich

dol.

mon - de, Que j'ai - me tant! D'u - ne chose ai bien grand
 fröh - ne, Du Her - zens - braut! Ein Ver - lan - gen mich treibt

tr

Fine.

de - sir; C'est un Doux bai - ser vous tol - lir**).
 und brennt, Wie ein Küss - chen rau - ben ich köunt'.

3 *tr*

*) Af Raoul, Greve af Soissons, der levede i det 14de Aarhundrede. **) tollir æ: ravir.

Oui, hel - le Blon-de, Au corps si - gent, Per - le du mon - de, Que
Ja, blon - de Schö - ne So zart ge - baut; Wel - cher ich fröh - ne, Du

j'ai - me tant! Si par for - tu - ne Cou - rou - ce riez,
Her - zens - braut! Woll - test du grol - len Et - wa d'rum mir,

Cent fois pour u - ne, Le vous ren - drois vou - lon - tiers:
Möcht' hun - dert zol - len Ich statt des ei - nen gern dir. Ach, Bel - le blon - de

Dal segno al fine.

N^o 7.*Allegretto.***Le serment. Der Schwur.**

1. D'u - ne ri - bo - te sans pa - reil - le, L'on dit, que j'ai soif cha - que
 1. Wollt ihr mich ta - deln, arg es fin - den, Dass ich ein Freund von Saus und

jour. Je me ris de tous vos dis - cours, Et je me porte à mer -
 Braus; La - chen ich muss, traun, nur euch aus, Herr - lich ist ja mein Be -

veil - le. J'ai com - men - cé par le ber - ceau, Je ne fi -
 fin - den. Schon in der Wieg' ich so be - gann, Bis zu dem

poco adagio *a tempo*

ni - rai qu'au tom - beau. J'ai com - men - cé par le her - ceau, Je ne fi -
Grab thu' ich's fort - an. Schon in der Wieg' ich so be - gann, Bis zu dem

poco adagio *a tempo*

ni - rai qu'au tom - beau.
Grab thu' ich's fort an.

2.
Quoique j'aie fait de justes gestes,
Quoique j'aie fait de faux pas ;
Jamais je n'ai tombé en bas,
De tous côtés je me dresse.
: Même a l'obscurité de la nuit
Le flambeau du ^{vin} me conduit. :|

3.
J'avais promis à ma maitresse,
De l'adorer jusqu'au tombeau ;
Sur un feuillage d'un jeune ormeau
J'avais gravé cette promesse.
: Mais si survient un petit vent :
Adieu la feuille et le serment. :|

4.
Quand j'avais été voir ces fillettes,
S'elles ne m'avoient pas si bien reçu,
J'aurais gardé tous mes écus,
Et ma santé serait parfaite.
: Et je n'aurais pas le chagrin,
De mettre de l'eau dans mon vin. :|

2. 3.
Ob nun gehörig meine Schritte,
Ob wol auch manchmal fehl ich trat,
Hielt ich doch stets fest mich und grad,
Wahrte die richtige Mitte.
: Selbst in der Finsterniss und Nacht :
Hat mir ein leitend Licht gefacht. :|

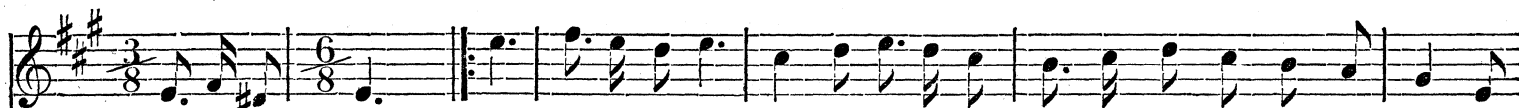
Ihr bis zum Grabe treu zu bleiben,
Meiner Geliebten ich verhiess ;
Dass sie darauf ganz sich verliess',
That's auf ein Baumblatt ich schreiben.
: Doch wenn ein leises Lüftchen geht,
Wird mit dem Blatt der Schwur ver-
weht. :|

4.
Hätten nicht Mädchen mir gefallen,
Oder gezeigt sich nicht so hold,
Hätt' ich erspart wol all' mein Gold,
Wäre gesund da vor allen.
: Mischte nicht Wasser beim Genuss
Jetzt in den Wein zum Überdross. :|

Allegretto.**Chanson a danser. Tanzlied.**

1. L'A-mour ne trouble point mon coeur, L'Amour ne trouble point mon coeur; Je n'en con-nois que la douceur, La
1. Die Lie - bedrückt mir nicht die Brust, Die Lie - bedrückt mir nicht die Brust; Ich kenn' nur ih - re Wonn' und Lust Bei

leggiero



nuit et le jour; Heu - reux qui peut ri - re, D'un coeur qui sou - pi - re De trop d'A - mour, La
Tag und bei Nacht. Bin glücklich und la - che, Wie Man - cher so schmachte, Von Lie - be ge - plagt Bei



nuit et le jour. jour.
Tag und bei Nacht. Nacht.

2. Je me ris des folles ardeurs; (4 fois)

Qui s'expriment par les langueurs,

La nuit et le jour;

Heureux qui peut etc.

3. Quand une Belle a pris mon coeur, (4 fois)

Je n'en devient pas plus rêveur

La nuit et le jour;

Heureux qui peut etc.

4. Pour lui découvrir mon ardeur, (4 fois)

L'espoir me sert de Conducteur,

La nuit et le jour;

Heureux qui peut etc.

5. Lorsqu'on se pique de rigueurs, (4 fois)

Je vais chercher fortune ailleurs,

La nuit et le jour;

Heureux qui peut etc.

2. Ich lache nur der heissen Gluth, (4 Mal)

Die immer quält und nimmer ruht

Bei Tag und bei Nacht;

Bin glücklich u. s. w.

3. Wenn Eine je mein Herz besiegt, (4 Mal)

Bin d'rum nicht minder ich vergnügt

Bei Tag und bei Nacht;

Bin glücklich u. s. w.

4. Dass wol sie mein Geständniss rührt, (4 Mal)

Die Hoffnung allezeit mich führt

Bei Tag und bei Nacht;

Bin glücklich u. s. w.

5. Weis't Eine spröde mich zurück, (4 Mal)

Such' anderwärt's ich da mein Glück

Bei Tag und bei Nacht;

Bin glücklich u. s. w.